

4. Sewer System Policies - New Changes in Seoul's Sewer Systems.

4. 하수도정책 - 서울시 하수도의 새로운 변화

A sewer system is necessary for citizens' happy and comfortable life.

하수도는 시민들이 행복하고 안락한 삶을 유지하기 위해

It is a city's indispensable infrastructure and its backbone.

필수불가결한 사회기반시설의 하나로, 도시의 근간을 이루고 있습니다.

Citizens want a clean, safe and pleasant urban environment.

시민들은 깨끗하고 안전하고 쾌적한 도시환경을 원합니다.

Emerging is the importance of the sewer system as a representative environmental facility.

이에 따라 대표 환경시설인 하수도의 중요성이 부각되고 있으며,

Citizens' expectations about sewer services keep increasing.

하수도 서비스에 대한시민들의 기대수준도 점차 높아지고 있습니다.

This time, we will look into the vision and goals of Seoul's sewer system policies which seek to create an urban environment devoted to improving citizens' quality of life.

이번 시간에는 시민 삶의 질을 개선하는 도시환경을 조성하기 위하여 서울시 하수도가 지향하고 있는 비전과 목표에 대해 알아보도록 하겠습니다.

[Changing Urban Environment]

[도시환경의 변화]

Seoul Metropolitan City is changing.

서울시는 변화하고 있습니다.

Due to climate change associated with increasing heat waves and precipitation quantities, the city's water environment is changing drastically.

최근 폭염, 강수량 증가 등 기후변화에 따른 도시의 물환경이 급격하게 변화하고 있습니다.

Over the past 10 years, the annual temperature has increased by zero point five Celsius and summer precipitation has increased by more than 7%.

지난 10년간 연평균 기온이 0.5°C 증가하였으며 여름철강수량 역시 약 7%이상이 증가하였습니다.

Changes in a city's water environment result in river pollution, dried-up streams, energy shortage, droughts, and urban flooding, impacting citizens' lives in a significant way.

도시 물환경 변화는 하천오염, 건천화, 에너지 부족, 가뭄, 도시 수해 등 다양한 형태로 시민생활에 영향을 미치고 있습니다.

According to the OECD's 2015 evaluation of citizens' quality of life and satisfaction level about their living environment, including the water quality, Korea ranked 30th among 36 countries in terms of people's satisfaction.

2015년 OECD가 환경 질, 삶의 질, 수질만족도 등 환경과 관련된 국민 삶의 질과 만족도를 평가한 결과, 36개국 중 30위 내외로 매우 만족도가 낮은 것으로 나타났으며,

In Seoul, citizens' demand is increasing for a better living environment, as seen by the fact that over 30,000 complaints have been filed with the municipal government about water pollution, offensive odor, and ugly spots in the city landscape.

실제로도 수질오염, 악취, 도시미관 등 도시미관 등 개선을 위한 불편민원 약 3만 건이 접수되어 생활환경여건에 대한 시민들의 요구가 높다는 것을 확인하였습니다.

Through citizens' active engagement, the SMG has come up with the 2030 Seoul Master Plan, which is the city's basic guideline for all its municipal operations and development activities.

시민들의 논의과정으로 도출된 서울시 도시운영과 개발의 기본 가이드라인인 2030서울플랜 도시기본계획에서도

Seoul's three major goals specified in the master plan include becoming an Ecological City, City of Natural Circulation, and Safe City, which indicates that Seoul City's major tasks are the improvement of its urban and water environment.

생태도시, 자연순환도시, 안전도시 조성을 핵심분야로 선정함으로써 도시환경, 물환경 개선이 서울시의 주요 과제를 제시하고 있습니다.

In 2030, the proportion of Seoul citizens 65 years or older is estimated to be 22.9%, and the proportion

of households of one or two persons is likely to rise to 61.1%, with Seoul City becoming a super fast aging society with an increasing proportion of mini households as its new normal.

2030년 서울은, 65세 이상 노인인구가 전체 인구의 약 22.9%, 1·2인 가구가 전체 가구수의 61.1%에 달하는 등 초고령, 소가족화 사회로 인구구조 및 생활방식이 변화하고 있으며,

At a time estimated to be characterized also by low growth rates, low inflation rates and low interest rates, the SMG will have to find solutions to its increasing fiscal burdens.

저성장, 저물가, 저금리 등 New Normal 시대로 접어들면서 공공재정 악화로 인한 재정투입한계의 극복방안도 요구되고 있습니다.

Under the circumstances, a paradigm shift is being made towards Eco-friendly Sewer Systems and Consumer-centered Sewer Systems as Seoul's sewer systems are going through active changes.

이러한 상황에서 친환경 생태계 중심의 하수도, 수요자 중심의 서비스를 제공하는 하수도로서의 패러다임 전환을 위해 서울시 하수도는 적극적으로 변화하고 있습니다.

[The Vision and Goals of Seoul's Sewer System Policies]

[서울시 하수도정책의 비전 및 목표]

In the face of an era of global city competition, the SMG strives to emerge as the flagship city in its water environment and make advances in its sewer system policies to provide its citizens with services that match the city's ever-changing status in the global community.

서울시는 글로벌 도시경쟁시대를 맞아 물환경 대표도시로서의 위상제고와 변화하는 여건에 부합하는 서비스를 제공하기 위한 하수도정책의 선진화를 지향하고 있습니다.

Seoul City's vision for its sewer system policies is the creation of a clean, safe and pleasant urban environment to make Seoul a green city where its residents want to continue to live in and an eco-friendly city where its visitors want to come back to.

서울시 하수도의 꿈은 깨끗하고, 안전하고, 쾌적한 환경을 조성함으로써 언제나 살고 싶은 녹색도시, 다시 찾고 싶은 친환경도시 서울을 만들어 나아가는 것입니다.

Seoul City's vision for its sewer system policies is the creation of a clean, safe and pleasant urban environment to make Seoul a green city where its residents want to continue to live in and an eco-friendly city where its visitors want to come back to.

서울시 하수도는 아이들이 마음 놓고 뛰어 놀 수 있는 깨끗한 물환경을 만들고, 재난과 재해로부터 누구나 안심할 수 있는 안전도시를 만들며,

the creation of a pleasant living environment without odor and injurious insects, and the creation of a living environment that is convenient to dispose of food waste and sewage directly to sewer systems.

냄새와 해충으로부터 자유로운 쾌적한 도시환경을 조성하고 하수관로로 음식물 쓰레기와 분뇨 등을 직접 배출하여 보다 편리한 생활을 유도하기 위해 노력하고 있습니다.

The SMG is striving to further develop its sewer systems into the country's landmark eco-friendly brand facilities which grow together with its citizens and produce eco-friendly energy to combat climate change.

친환경 브랜드를 가진 대한민국의 랜드마크로서 시민이 찾고 싶은 환경시설이자 기후변화에 대응하고 친환경 에너지를 생산하는 저탄소 녹색 시설로의 도약을 위해 노력하고 있습니다.

[Future Directions of Seoul's Sewer System Policies]

[하수도 정책방향]

The SMG is making innovative reforms in the city's sewer systems with the purpose of offering its citizens very satisfactory services.

체감도 높은 서비스 제공을 위해 하수도 기능을 혁신적으로 개조 중에 있습니다.

First, it enhances the investigation, repair and maintenance functions for its sewer systems to establish highly durable and efficient high-quality sewer systems free of offensive odors.

조사, 정비, 유지관리를 강화함으로써 냄새 없고 잘 흐르고 오래 사용하는 고품질 하수도를 구축하고 있습니다.

To further improve the facility operation efficiency, the SMG will continue to incorporate the country's cutting-edge information and communications technologies into its sewer system operations and maintenance.

시설운영의 효율을 높이기 위해 정보통신기술과의 융합기술을 도입하여 운영하고 있습니다.

In addition, through quick response to any kinds of problems, the SMG continues to work to improve citizens' satisfaction with its sewer services as part of its efforts to deliver advanced public administration services to its citizens in every aspect.

또한 문제 발생시 발 빠른 대응을 통한하수도서비스 만족도를 제고하는 대시민 행정서비스도 제공하고 있습니다.

Seoul's water reclamation centers serve as the hub for water-related startups by conducting R&D on diverse water reclamation technologies and establishing a platform required to secure market-leading water reclamation technologies.

물재생센터는 워터 벤처 허브로서 다양한 물재생기술을 개발하고 연구하여 선도적 물재생기술을 확보하기 위한 기반을 구축하고 있습니다.

The water reclamation centers in Seoul are also serving as renewable energy generation bases, marking a paradigm shift in the use of urban infrastructure.

서울의 물 재생센터는 에너지 생산기지로서 도시 인프라의 새로운 패러다임을 제공하고 있습니다.

For efficient and economical operations, the SMG has established an integrated system to monitor and manage the operations information of all of its four water reclamation centers.

서울시는 효율적이고 경제적인 운영을 위해4개 물재생센터의 운영정보를 모니터링, 통합관리하는 시스템을 구축하고,

The SMG is also seeking to transfer the operation of water reclamation centers into unmanned fully-automated operations in the future.

미래의 무인화-자동화 운영으로의 전환도 모색하고 있습니다.

The SMG will continue to strive to make Seoul Sewer Systems fully satisfactory to its citizens and further develop the systems into environmental infrastructure that creates environmental value at the national level.

서울 하수도는 시민 누구나 만족하는 하수도 서비스로 국가적, 환경적 가치를 창출하는 환경인프라로 거듭날 것입니다.

Seoul Sewer Systems will prepare for the future with innovative technologies and strong competence to be able to deliver Seoul citizens a cleaner environment, a healthier future, and a happier life.

깨끗한 환경, 건강한 미래를 위한 꿈, 보다 나은 행복한 삶을 위해, 혁신적인 기술과 역량으로 미래를 준비하겠습니다.

This concludes my presentation on the Management of Seoul Sewer Systems.

서울시 하수도 관리에 대한 설명을 모두 마치겠습니다.

Thank you for your attention

감사합니다.